

Buchführungsstandard - Grundstandard

企业会计准则——基本准则¹

财政部令 第 33 号

根据《国务院关于〈企业财务通则〉、〈企业会计准则〉的批复》（国函[1992]178号）的规定，财政部对《企业会计准则》（财政部令第5号）进行了修订，修订后的《企业会计准则——基本准则》已经部务会议讨论通过，现予公布，自2007年1月1日起施行。

部长：金人庆

二〇〇六年二月十五日

Buchführungsstandard - Grundstandard²

Erlass des Finanzministeriums Nr. 33

Auf Grund der „Schriftlichen Antwort des Staatsrats zu den ‚Regeln für die Finanzen der Unternehmen‘ und den ‚Buchführungsstandard für Unternehmen‘“ (Guohan [1992] Nr. 178) hat das Finanzministerium den „Standard zur Buchführung der Unternehmen“ (Erlass Caizhengbu Nr. 5) revidiert; der revidierte „Buchführungsstandard für Unternehmen - Grundstandard“ wurde auf der Sitzung des Ministerium beraten und verabschiedet, hiermit bekannt gemacht und wird vom 15.2.2006 an durchgeführt.

JIN Renqing, Minister

15.02.2006

企业会计准则——基本准则

第一章 总则

第一条 为了规范企业会计确认、计量和报告行为，保证会计信息质量，根据《中华人民共和国会计法》和其他有关法律、行政法规，制定本准则。

第二条 本准则适用于在中华人民共和国境内设立的企业（包括公司，下同）。

Buchführungsstandard - Grundstandard

1. Kapitel: Allgemeine Regeln

§ 1 Um zu normieren, was in der Buchführung der Unternehmen ausgewiesen, bewertet und berichtet wird, und um die Qualität der Buchführungsdaten zu gewährleisten, wird aufgrund des „Buchführungsgesetzes der VR China“ und sonst einschlägiger Gesetze und Verwaltungsrechtsnormen dieser Standard bestimmt.

§ 2 Dieser Standard gilt für alle im Gebiet der VR China errichteten Unternehmen (Gesellschaften eingeschlossen, ebenso nachfolgend).³

¹ Quelle des chinesischen Textes: <http://www.xinkuaijizhunzhe.cn/bencandy.php?fid=32&id=373> (letzter Zugriff am 12.12.2009).

² Diese Neufassung des Standards ersetzt die erste Fassung vom 30.11.92 (deutsche Fassung mit Quellenangabe in: Frank Münzel [Hrsg.], Chinas Recht, 30.11.92/1. Sie enthält kaum grundlegende Änderungen, aber mit der Ausweitung der Marktwirtschaft ist sehr viel Neues hinzugekommen, vor allem bei den Einzelstandards, so der Betriebsrentenfonds, die Umschuldung, die genaue Regelung der nun für alle größeren Unternehmen vorgeschriebenen Cashflow-Aufstellung, die Wertsicherung gegen Kursschwankungen oder die „Finanzinstrumente“, bei denen auch die chinesischen Banken nun ihre Phantasie austoben. Viele Regeln, die sich 1992 noch im Grundstandard fanden, sind jetzt in die Einzelstandards ausgelagert worden. Bei der Bewertung ist nicht mehr nur Bewertung nach den Anschaffungs- oder Herstellungskosten zulässig, vgl. § 42 mit § 19 der Vorgängervorschrift; aber das ist nur ein formaler Unterschied, natürlich wurde auch schon 1992 der Restwert ausgewiesen, vgl. dort §§ 28 ff. Neu ist jetzt aber die Bewertung nach dem „fairen Wert“. „Planpreise“ kommen nicht mehr vor. Die Übersetzung benutzt möglichst die in Deutschland für die gleiche Sache üblichen Termini, auch wenn sie sich damit weit von der chinesischen Terminologie entfernt. So wird queren, eigentlich „feststellen“, mit „ausweisen“ übersetzt; „lirun“, eigentlich „Gewinn“, mit „Gewinn und Verlust“, soweit tatsächlich auch der Verlust gemeint ist (z.B. in „lirunbiao“, eigentlich „Gewinnaufstellung“, übersetzt mit „Gewinn- und Verlustaufstellung“); „kuaiji jiliang shuxing“, eigentlich „Attribute der Buchführungsbewertung“, mit „Wertansätzen für die Buchführung“.

第三条 企业会计准则包括基本准则和具体准则，具体准则的制定应当遵循本准则。

第四条 企业应当编制财务会计报告（又称财务报告，下同）。财务会计报告的目标是向财务会计报告使用者提供与企业财务状况、经营成果和现金流量等有关的会计信息，反映企业管理层受托责任履行情况，有助于财务会计报告使用者作出经济决策，

财务会计报告使用者包括投资者、债权人、政府及其有关部门和社会公众等。

第五条 企业应当对其本身发生的交易或者事项进行会计确认、计量和报告。

第六条 企业会计确认、计量和报告应当以持续经营为前提。

§ 3 Der Buchführungsstandard umfaßt den [vorliegenden] Grundstandard und konkrete Standards, die unter Beachtung des Grundstandards bestimmt werden müssen.

§ 4 Die Unternehmen müssen Finanzbuchführungsberichte (auch Finanzberichte genannt; ebenso nachfolgend) erstellen. Zweck der Finanzbuchführungsberichte ist, dem Nutzer der Finanzbuchführung Buchführungsdaten zu den Finanzverhältnissen, zum Betriebsergebnis und zum Cashflow des Unternehmens zur Verfügung zu stellen, wiederzugeben, wie das Management der übernommenen Verantwortung nachkommt, und den Nutzern der Finanzbuchführung bei wirtschaftlichen Entscheidungen zu helfen.

Zu den Nutzern der Finanzbuchführung gehören die Investoren, die Gläubiger, die Regierung und deren einschlägige Abteilungen sowie die Allgemeinheit.

§ 5 Die Unternehmen müssen die bei ihnen vorfallenden Geschäfte bzw. Angelegenheiten in der Buchführung ausweisen, bewerten und berichten.

§ 6 Was in der Buchführung der Unternehmen ausgewiesen, bewertet und berichtet wird, muß von einer fortlaufenden Unternehmenstätigkeit ausgehen.

³ „Gebiet“ der VR China = Währungsgebiet des Renminbi, ohne Hongkong, Macao, Taiwan. Ausdrücklich wird hier darauf hingewiesen, daß der Standard auch für Gesellschaften - d.h. Kapitalgesellschaften - gilt, weil historisch in der Volksrepublik zuerst für Handelsgesellschaften, zuallererst für solche mit ausländischem Kapital, moderne Buchführungsregeln vorgeschrieben wurden, also zunächst unterschiedliche Buchführungsregeln für die noch kleine Zahl dieser Kapitalgesellschaften einerseits und für die große Zahl sonstiger Unternehmen andererseits galten. - Der Standard gilt nur für Unternehmen, nicht für „private nicht auf Gewinn gerichtete Organisationen“ wie „gesellschaftliche Körperschaften, Stiftungen, private Nichtunternehmenseinheiten, Tempel, Moscheen, Kirchen“, die stattdessen eine vom Finanzministerium am 18.08.2004 erlassene Buchführungsordnung - „Buchführungsordnung nichtgewinnorientierter Organisationen unter Bürgern“ [民间非营利组织会计制度] - anzuwenden haben.

Ergänzende Standards gelten für:

1. Lagerhaltung
2. Langfristige Investitionen in Anteilsrechte
3. Immobilienvermögen mit Investitionscharakter
4. Festvermögen
5. Vermögen aus Lebewesen
6. Immaterielles Vermögen
7. Austauschgeschäfte mit nichtmonetärem Vermögen
8. Wertminderung von Vermögen
9. Löhne und Gehälter
10. Betriebsrentenfonds
11. Vergabe von Anteilen [Am Unternehmen, insbesondere an Beschäftigte, um dafür Leistungen zu erhalten.]
12. Umschuldung
13. Noch ungewisse Angelegenheiten
14. Einnahmen
15. Werkverträge
16. Regierungszuschüsse
17. Aufwendungen für Darlehen
18. Einkommenssteuer
19. Devisenumrechnung
20. Unternehmensfusion
21. Mieten
22. Ausweis und Bewertung von Finanzinstrumenten
23. Übertragung von Finanzvermögen
24. Wertsicherung gegen Kursschwankungen
25. Erstversicherungsverträge
26. Rückversicherungsverträge
27. Erdöl- und Erdgasexploration
28. Korrekturen von Buchführungsrichtlinien, Buchführungsschätzungen und Buchführungsdifferenzen
29. Angelegenheiten nach dem Datum der Bilanz [und vor dem Datum ihrer Genehmigung]
30. Aufstellung der Finanzberichte und -aufstellungen
31. Cashflow-Aufstellung
32. Finanzberichte für Zwischenperioden
33. Fusionsfinanzberichte
34. Erträge je Anteil
35. Berichte für Teilbereiche [nach geographischen und Betriebsgebieten]
36. Offenlegung verbundener Seiten
37. Aufstellung der Finanzinstrumente
38. Erstmalige Durchführung der Unternehmensbuchführungsstandards

第七条 企业应当划分会计期间，分期结算账目和编制财务会计报告。

会计期间分为年度和中期。中期是指短于一个完整的会计年度的报告期间。

第八条 企业会计应当以货币计量。

第九条 企业应当以权责发生制为基础进行会计确认、计量和报告。

第十条 企业应当按照交易或者事项的经济特征确定会计要素。会计要素包括资产、负债、所有者权益、收入、费用和利润。

第十一条 企业应当采用借贷记账法记账。

第二章 会计信息质量要求

第十二条 企业应当以实际发生的交易或者事项为依据进行会计确认、计量和报告，如实反映符合确认和计量要求的各项会计要素及其他相关信息，保证会计信息真实可靠、内容完整。

第十三条 企业提供的会计信息应当与财务会计报告使用者的经济决策需要相关，有助于财务会计报告使用者对企业过去、现在或者未来的情况作出评价或者预测。

第十四条 企业提供的会计信息应当清晰明了，便于财务会计报告使用者理解和使用。

第十五条 企业提供的会计信息应当具有可比性。

同一企业不同时期发生的相同或者相似的交易或者事项，应当采用一致的会计政策，不得随意变更。确需变更的，应当在附注中说明。

不同企业发生的相同或者相似的交易或者事项，应当采用规定的会计政策，确保会计信息口径一致、相互可比，

§ 7 Das Unternehmen muß Buchführungsperioden unterscheiden und periodisch die Konten abschließen und Finanzbuchführungsberichte erstellen.

Buchführungsperioden sind ein Jahr und Zwischenperioden. Zwischenperioden sind Berichtszeiträume, die kürzer sind als ein volles Buchführungsjahr.

§ 8 Die Unternehmensbuchführung muß in Geld bewerten.

§ 9 Das Unternehmen muß [Posten] in der Buchführung auf der Grundlage des Entstehens von Rechten und Pflichten ausweisen, bewerten und berichten.

§ 10 Das Unternehmen muß nach den wirtschaftlichen Besonderheiten der Geschäfte bzw. Angelegenheiten die Gegenstände der Buchführung bestimmen. Zu den Gegenständen der Buchführung gehören Vermögen, Verbindlichkeiten, Eigentümerrechte, Einkommen, Kosten und Gewinn und Verlust.

§ 11 Die Bücher werden mit doppelter Buchführung mit Soll und Haben geführt.

2. Kapitel: Qualitätsanforderungen an die Buchführungsdaten

§ 12 Was in der Buchführung der Unternehmen ausgewiesen, bewertet und berichtet wird, muß auf der Grundlage der tatsächlich vorgefallenen Geschäfte bzw. Angelegenheiten beruhen, wahrheitsgemäß gemäß den Anforderungen an die Ausweisung und Bewertung von Posten jeden Buchführungsgegenstand und sonstige einschlägige Daten wiedergeben und die Wahrheit und Verlässlichkeit der Buchführungsdaten und die Vollständigkeit des Inhalts gewährleisten.

§ 13 Die von den Unternehmen zur Verfügung gestellten Buchführungsdaten müssen mit dem zu tun haben, was für die wirtschaftlichen Entscheidungen der Nutzer der Finanzbuchführungsberichte erforderlich ist und diesen Nutzern helfen, die Verhältnisse der Unternehmen in Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft zu beurteilen und zu prognostizieren.

§ 14 Die Unternehmen müssen klare Buchführungsdaten zur Verfügung stellen, die für die Nutzer der Finanzbuchführungsberichte leicht zu verstehen und zu verwenden sind.

§ 15 Die von den Unternehmen zur Verfügung gestellten Buchführungsdaten müssen vergleichbar sein.

Auf in unterschiedlichen Buchführungsperioden vorgefallene gleiche oder ähnliche Geschäfte bzw. Angelegenheiten eines Unternehmens müssen durchweg die gleichen Buchführungsrichtlinien angewandt werden, die nicht nach Belieben geändert werden dürfen. Ist tatsächlich eine Änderung erforderlich, so muß sie in einer Anmerkung erklärt werden.

Auf bei verschiedenen Unternehmen vorkommende gleiche oder ähnliche Geschäfte bzw. Angelegenheiten müssen die vorgeschriebenen Buchführungsrichtlinien angewandt werden, um sicherzustellen, daß die Buchführungsdaten auf einander abgestimmt sind und verglichen werden können.

第十六条 企业应当按照交易或者事项的经济实质进行会计确认、计量和报告，不应仅以交易或者事项的法律形式为依据。

第十七条 企业提供的会计信息应当反映与企业财务状况、经营成果和现金流量等有关的所有重要交易或者事项。

第十八条 企业对交易或者事项进行会计确认、计量和报告应当保持应有的谨慎，不应高估资产或者收益、低估负债或者费用。

第十九条 企业对于已经发生的交易或者事项，应当及时进行会计确认、计量和报告，不得提前或者延后。

第三章 资产

第二十条 资产是指企业过去的交易或者事项形成的、由企业拥有或者控制的、预期会给企业带来经济利益的资源。

前款所指的企业过去的交易或者事项包括购买、生产、建造行为或其他交易或者事项。预期在未来发生的交易或者事项不形成资产。

由企业拥有或者控制，是指企业享有某项资源的所有权，或者虽然不享有某项资源的所有权，但该资源能被企业所控制。

预期会给企业带来经济利益，是指直接或者间接导致现金和现金等价物流入企业的潜力。

第二十一条 符合本准则第二十条规定的资产定义的资源，在同时满足以下条件时，确认为资产：

- (一) 与该资源有关的经济利益很可能流入企业；
- (二) 该资源的成本或者价值能够可靠地计量。

第二十二条 符合资产定义和资产确认条件的项目，应当列入资产负债表；符合资产定义、但不符合资产确认条件的项目，不应当列入资产负债表。

第四章 负债

第二十三条 负债是指企业过去的交易或者事项形成的、预期会导致经济利益流出企业的现时义务。

§ 16 Die Unternehmen müssen in der Buchführung Geschäfte bzw. Angelegenheiten nach ihrer tatsächlichen wirtschaftlichen Natur ausweisen, bewerten und berichten, sie dürfen nicht nur von der rechtlichen Form dieser Geschäfte bzw. Angelegenheiten ausgehen.

§ 17 Die von einem Unternehmen zur Verfügung gestellten Buchführungsdaten müssen alle wichtigen Geschäfte bzw. Angelegenheiten wiedergeben, die mit den finanziellen Verhältnissen, den Betriebsergebnissen und dem Cashflow des Unternehmens zu tun haben.

§ 18 Wenn Unternehmen Geschäfte bzw. Angelegenheiten ausweisen, bewerten und berichten, müssen sie die nötige Vorsicht wahren, sie dürfen Vermögen oder Einkünfte nicht übertreiben, Schulden oder Kosten nicht zu niedrig einschätzen.

§ 19 Eintretene Geschäfte bzw. Angelegenheiten muß das Unternehmen unverzüglich in der Buchführung ausweisen, bewerten und berichten, es darf dies weder vorwegnehmen noch verzögern.

3. Kapitel: Vermögen

§ 20 Mit Vermögen sind Ressourcen gemeint, die aus vergangenen Geschäften und Angelegenheiten des Unternehmens gebildet vom Unternehmen besessen oder kontrolliert werden, und die voraussichtlich dem Unternehmen wirtschaftlichen Nutzen bringen können.

Zu den „vergangenen Geschäften und Angelegenheiten des Unternehmens“ gehören Käufe, Produktion, Bauleistungen und andere Geschäfte und Angelegenheiten. Voraussichtlich zukünftig eintretende Geschäfte und Angelegenheiten bilden kein Vermögen.

Das Unternehmen besitzt oder kontrolliert Ressourcen, die in seinem Eigentum stehen, oder die zwar nicht sein Eigentum sind, die es aber kontrollieren kann.

Voraussichtlich dem Unternehmen wirtschaftlichen Nutzen bringen können Kapazitäten, die direkt oder indirekt zu Zuflüssen von Geld oder anderen Werten in das Unternehmen führen können.

§ 21 Als Vermögen werden Ressourcen ausgewiesen, die der Definition des Vermögens in § 20 entsprechen und folgende Bedingungen erfüllen:

1. Wahrscheinlich wird dem Unternehmen in Verbindung mit diesen Ressourcen wirtschaftlicher Nutzen zufließen, und
2. Kosten oder Wert dieser Ressourcen können verlässlich bewertet werden.

§ 22 Posten, die der Vermögensdefinition und den Bedingungen für die Ausweisung von Vermögen entsprechen, müssen in die Bilanz eingestellt werden; Posten, die der Vermögensdefinition, aber nicht den Bedingungen für die Ausweisung von Vermögen entsprechen, dürfen nicht in die Bilanz eingestellt werden.

4. Kapitel: Verbindlichkeiten

§ 23 Mit Verbindlichkeiten sind gegenwärtige Verpflichtungen gemeint, die aus vergangenen Geschäften und Angelegenheiten des Unternehmens entstanden voraussichtlich zu Abflüssen von wirtschaftlichem Nutzen aus dem Unternehmen führen werden.

现时义务是指企业在现行条件下已承担的义务。未来发生的交易或者事项形成的义务，不属于现时义务，不应当确认为负债。

第二十四条 符合本准则第二十三条规定的负债定义的义务，在同时满足以下条件时，确认为负债：

- (一) 与该义务有关的经济利益很可能流出企业；
- (二) 未来流出的经济利益的金额能够可靠地计量。

第二十五条 符合负债定义和负债确认条件的项目，应当列入资产负债表；符合负债定义，但不符合负债确认条件的项目，不应当列入资产负债表。

第五章 所有者权益

第二十六条 所有者权益是指企业资产扣除负债后由所有者享有的剩余权益。

公司的所有者权益又称为股东权益。

第二十七条 所有者权益的来源包括所有者投入的资本、直接计入所有者权益的利得和损失、留存收益等。

直接计入所有者权益的利得和损失，是指不应计入当期损益、会导致所有者权益发生增减变动的、与所有者投入资本或者向所有者分配利润无关的利得或者损失。

利得是指由企业非日常活动所形成的、会导致所有者权益增加的、与所有者投入资本无关的经济利益的流入。

损失是指由企业非日常活动所发生的、会导致所有者权益减少的、与向所有者分配利润无关的经济利益的流出。

第二十八条 所有者权益金额取决于资产和负债的计量。

第二十九条 所有者权益项目应当列入资产负债表。

Gegenwärtige Verpflichtungen sind Verpflichtungen, die das Unternehmen unter den gegenwärtigen Bedingungen hat. Aus zukünftigen Geschäften und Angelegenheiten entstehende Verpflichtungen gehören nicht zu den gegenwärtigen Verpflichtungen und dürfen nicht als Verbindlichkeiten ausgewiesen werden.

§ 24 Als Verbindlichkeiten werden Verpflichtungen ausgewiesen, die der Definition der Verbindlichkeiten in § 23 entsprechen und folgende Bedingungen erfüllen:

1. Wahrscheinlich wird aus dem Unternehmen in Verbindung mit diesen Verpflichtungen wirtschaftlicher Nutzen abfließen, und
2. der Geldbetrag des zukünftig abfließenden wirtschaftlichen Nutzens kann verlässlich bewertet werden.

§ 25 Posten, die der Definition und den Bedingungen für die Ausweisung von Verbindlichkeiten entsprechen, müssen in die Bilanz eingestellt werden; Posten, die der Definition von Verbindlichkeiten, aber nicht den Bedingungen für die Ausweisung von Verbindlichkeiten entsprechen, dürfen nicht in die Bilanz eingestellt werden.

5. Kapitel: Eigentümerrechte

§ 26 Eigentümerrechte sind der Überschuss an Rechten, der dem Eigentümer nach Abzug der Verbindlichkeiten vom Vermögen verbleibt.

Eigentümerrechte einer Gesellschaft heißen auch Gesellschafterrechte.

§ 27 Zu den Quellen der Eigentümerrechte gehören insbesondere das investierte Kapital, direkt in die Eigentümerrechte eingerechnete Gewinne und Verluste und zurückbehaltene Einkünfte⁴.

Mit direkt in die Eigentümerrechte eingerechneten Gewinnen und Verlusten sind Gewinne bzw. Verluste gemeint, die nicht in die Gewinne bzw. Verluste dieser Periode eingerechnet die Eigentümerrechte vermehren oder vermindern und mit Kapitalinvestitionen der Eigentümer und Gewinnverteilung an die Eigentümer nichts zu tun haben.

Mit Gewinnen sind Zuflüsse von wirtschaftlichem Nutzen gemeint, die nicht aus der ständigen Tätigkeit des Unternehmens entstanden die Eigentümerrechte vermehren können und mit Kapitalinvestitionen der Eigentümer nichts zu tun haben.

Mit Verlusten sind Abflüsse von wirtschaftlichem Nutzen gemeint, die nicht aus der ständigen Tätigkeit des Unternehmens entstanden die Eigentümerrechte vermindern können und mit Gewinnverteilung an die Eigentümer nichts zu tun haben.⁵

§ 28 Der Geldbetrag der Eigentümerrechte bestimmt sich nach der Bewertung des Vermögens und der Verbindlichkeiten.

§ 29 Die Posten der Eigentümerrechte müssen in die Bilanz eingestellt werden.

⁴ = Gewinnrücklagen.

⁵ In § 27 Abs. 2-4 geht es um aus der Veränderung von Vermögenswerten ohne Zutun des Unternehmens herrührende Gewinne und Verluste.

第六章 收入

第三十条 收入是指企业在日常活动中形成的、会导致所有者权益增加的、与所有者投入资本无关的经济利益的总流入。

第三十一条 收入只有在经济利益很可能流入从而导致企业资产增加或者负债减少、且经济利益的流入额能够可靠计量时才能予以确认。

第三十二条 符合收入定义和收入确认条件的项目，应当列入利润表。

第七章 费用

第三十三条 费用是指企业在日常活动中发生的、会导致所有者权益减少的、与向所有者分配利润无关的经济利益的总流出。

第三十四条 费用只有在经济利益很可能流出从而导致企业资产减少或者负债增加、且经济利益的流出额能够可靠计量时才能予以确认。

第三十五条 企业为生产产品、提供劳务等发生的可归属于产品成本、劳务成本等的费用，应当在确认产品销售收入、劳务收入等时，将已销售产品、已提供劳务的成本等计入当期损益。

企业发生的支出不产生经济利益的，或者即使能够产生经济利益但不符合或者不再符合资产确认条件的，应当在发生时确认为费用，计入当期损益。

企业发生的交易或者事项导致其承担了一项负债而又不确认为一项资产的，应当在发生时确认为费用，计入当期损益。

第三十六条 符合费用定义和费用确认条件的项目，应当列入利润表。

第八章 利润

第三十七条 利润是指企业在一定会计期间的经营成果，利润包括收入减去费用后的净额、直接计入当期利润的利得和损失等。

6. Kapitel: Einkommen

§ 30 Einkommen sind die gesamten aus der ständigen Tätigkeit des Unternehmens entstehenden Zuflüsse an wirtschaftlichem Nutzen, welche die Eigentümerrechte vermehren können und mit dem von den Eigentümern investierten Kapital nichts zu tun haben.

§ 31 Einkommen kann nur ausgewiesen werden, wenn der Zufluß an wirtschaftlichem Nutzen wahrscheinlich die Eigentümerrechte vermehren oder die Verbindlichkeiten vermindern und außerdem sein Betrag verlässlich bewertet werden kann.

§ 32 Posten, welche der Einkommensdefinition und den Bedingungen für die Ausweisung von Einkommen entsprechen, müssen in die Gewinn- und Verlustrechnung eingestellt werden.

7. Kapitel: Aufwendungen

§ 33 Aufwendungen sind die gesamten Abflüsse von wirtschaftlichem Nutzen, die bei der ständigen Tätigkeit des Unternehmens eintreten, die Eigentümerrechte vermindern können und mit Gewinnverteilung an die Eigentümer nichts zu tun haben.

§ 34 Als Aufwendungen können nur Abflüsse von wirtschaftlichem Nutzen ausgewiesen werden, die wahrscheinlich das Vermögen des Unternehmens mindern oder seine Verbindlichkeiten vermehren werden, und deren Betrag verlässlich bewertet werden kann.

§ 35 Die Aufwendungen des Unternehmens für die Kosten der Produktion verkaufter Produkte und die Kosten geleisteter Arbeiten, die den Kosten [dieser] Produkte oder Arbeiten zugerechnet werden können, müssen bei der Ausweisung des Einkommens aus dem Verkauf von Produkten und aus geleisteten Arbeiten in die Gewinne und Verluste dieser Periode eingestellt werden.

Wenn Ausgaben des Unternehmens keinen wirtschaftlichen Nutzen bringen oder zwar wirtschaftlichen Nutzen bringen, dieser aber nicht oder nicht mehr den Bedingungen für die Ausweisung von Vermögen entspricht, müssen sie als Aufwendungen zur Zeit des Entstehens ausgewiesen und in die Gewinne und Verluste dieser Periode eingestellt werden.

Wenn Geschäfte bzw. Angelegenheiten des Unternehmens dazu führen, daß es Verbindlichkeiten übernimmt, ohne daß Vermögen [dafür] ausgewiesen wird, müssen diese als Aufwendungen zur Zeit des Entstehens ausgewiesen und in die Gewinne und Verluste dieser Periode eingestellt werden.

§ 36 Posten, die der Definition und den Bedingungen für die Ausweisung von Aufwendungen entsprechen, müssen in die Gewinn- und Verlustrechnung eingestellt werden.

8. Kapitel: Gewinn und Verlust

§ 37 Mit „Gewinn und Verlust“ ist das Betriebsergebnis des Unternehmens während einer bestimmten Buchführungsperiode gemeint, er umfaßt den Nettobetrag des Einkommens abzüglich der Aufwendungen, ferner die direkt in Gewinn und Verlust dieser Periode eingerechneten Erträge und Verluste.

第三十八条 直接计入当期利润的利得和损失，是指应当计入当期损益、会导致所有者权益发生增减变动的、与所有者投入资本或者向所有者分配利润无关的利得或者损失。

第三十九条 利润金额取决于收入和费用、直接计入当期利润的利得和损失金额的计量。

第四十条 利润项目应当列入利润表。

第九章 会计计量

第四十一条 企业在将符合确认条件的会计要素登记入账并列报于会计报表及其附注（又称财务报表，下同）时，应当按照规定的会计计量属性进行计量，确定其金额。

第四十二条 会计计量属性主要包括：

（一）历史成本。在历史成本计量下，资产按照购置时支付的现金或者现金等价物的金额，或者按照购置资产时所付出的对价的公允价值计量。负债按照因承担现时义务而实际收到的款项或者资产的金额，或者承担现时义务的合同金额，或者按照日常活动中为偿还负债预期需要支付的现金或者现金等价物的金额计量。

（二）重置成本。在重置成本计量下，资产按照现在购买相同或者相似资产所需支付的现金或者现金等价物的金额计量。负债按照现在偿付该项债务所需支付的现金或者现金等价物的金额计量。

（三）可变现净值。在可变现净值计量下，资产按照其正常对外销售所能收到现金或者现金等价物的金额扣减该资产至完工时估计将要发生的成本、估计的销售费用以及相关税费后的金额计量。

§ 38 Mit „direkt in Gewinn und Verlust dieser Periode eingerechneten Erträgen und Verlusten“ sind in den Gewinn und Verlust dieser Periode einzurechnende Erträge und Verluste gemeint, welche dazu führen können, daß die Eigentümerrechte vermehrt oder vermindert werden und mit Kapitalinvestitionen der Eigentümern und Gewinnverteilung an die Eigentümer nichts zu tun haben.

§ 39 Der Betrag von Gewinn und Verlust wird nach den Beträgen des Einkommen, der Aufwendungen und der direkt in Gewinn und Verlust dieser Periode eingerechneten Erträge und Verluste bewertet.

§ 40 Die Gewinn- und Verlustposten müssen in die Gewinn- und Verlustrechnung eingestellt werden.

9. Kapitel: Bewertung in der Buchführung

§ 41 Wenn das Unternehmen Gegenstände der Buchführung, welche die Bedingungen, um sie in der Buchführung auszuweisen, erfüllen, verbucht und in Buchführungsberichte und -aufstellungen und die Anmerkungen dazu (auch Finanzberichte und -aufstellungen genannt; ebenso nachfolgend) einstellt, muß es sie nach den vorgeschriebenen Wertansätzen für die Buchführung bewerten und ihren Geldbetrag bestimmen.

§ 42 Zu den Wertansätzen für die Buchführung gehören insbesondere:

1. Die historischen Kosten. Bei Bewertung nach den historischen Kosten wird Vermögen nach dem zur Zeit der Beschaffung gezahlten Geldbetrag in Bargeld oder geldwerten Sachen oder nach dem damaligem fairen Wert einer Gegenleistung⁶ bewertet. Verbindlichkeiten berechnen sich nach dem Geldbetrag des zur Zeit der Belastung mit gegenwärtigen Verpflichtungen tatsächlich erhaltenen Betrags oder Vermögens, oder nach dem vertraglichen Geldbetrag zur Zeit der Belastung mit gegenwärtigen Verpflichtungen, oder nach dem Geldbetrag in Bargeld oder geldwerten Sachen, die im täglichen Geschäftsgang voraussichtlich zur Begleichung von Verbindlichkeiten erforderlich sein werden.

2. Die Wiederbeschaffungskosten. Bei Bewertung nach den Wiederbeschaffungskosten wird Vermögen nach dem Geldbetrag in Bargeld oder geldwerten Sachen, der jetzt für den Kauf gleicher oder ähnlicher Vermögensgegenstände erforderlich ist. Verbindlichkeiten berechnen sich nach dem Geldbetrag in Bargeld oder geldwerten Sachen, die jetzt erforderlich sind, um sie zu begleichen.

3. Der Nettoverkaufswert. Bei Bewertung nach dem Nettoverkaufswert werden Vermögensgegenstände nach dem Geldbetrag in Bargeld oder geldwerten Sachen, der bei einem normalen Verkauf nach außen erzielt werden kann, bewertet, jedoch abzüglich der Kosten, die bis zur Fertigstellung dieser Vermögensgegenstände voraussichtlich noch entstehen werden, der voraussichtlichen Verkaufsaufwendungen und einschlägiger Steuern und Abgaben.

⁶ „Fairer Wert“ = *gongyun jiazhi*, englisch fair value und „Gegenleistung“ = *duijia*, englisch consideration sind aus der amerikanischen Praxis übernommene Begriffe.

(四) 现值。在现值计量下，资产按照预计从其持续使用和最终处置中所产生的未来净现金流量的折现金额计量。负债按照预计期限内需要偿还的未来净现金流出量的折现金额计量。

(五) 公允价值。在公允价值计量下，资产和负债按照在公平交易中，熟悉情况的交易双方自愿进行资产交换或者债务清偿的金额计量。

第四十三条 企业在对会计要素进行计量时，一般应当采用历史成本，采用重置成本、可变现净值、现值、公允价值计量的，应当保证所确定的会计要素金额能够取得并可靠计量。

第十章 财务会计报告

第四十四条 财务会计报告是指企业对外提供的反映企业某一特定日期的财务状况和某一会计期间的经营成果、现金流量等会计信息的文件。

财务会计报告包括会计报表及其附注和其他应当在财务会计报告中披露的相关信息和资料。会计报表至少应当包括资产负债表、利润表、现金流量表等报表。

小企业编制的会计报表可以不包括现金流量表。

第四十五条 资产负债表是指反映企业在某一特定日期的财务状况的会计报表。

第四十六条 利润表是指反映企业在一定会计期间的经营成果的会计报表。

第四十七条 现金流量表是指反映企业在一定会计期间的现金和现金等价物流入和流出的会计报表。

第四十八条 附注是指对在会计报表中列示项目所作的进一步说明，以及对未能在这些报表中列示项目的说明等。

4. Der gegenwärtige Wert. Bei Bewertung zum gegenwärtigen Wert werden Vermögensgegenstände nach dem in Bargeld umgerechneten Nettogeldbetrag bewertet, der zukünftig aus ihrem fortgesetzten Gebrauch und zuletzt der Verfügung über sie [dem Unternehmen] voraussichtlich zufließen kann. Verbindlichkeiten werden nach dem in Bargeld umgerechneten Nettogeldbetrag bewertet, der voraussichtlich innerhalb der Periode abfließen muß, um sie zu begleichen.

5. Der faire Wert. Bei Bewertung zum fairen Wert werden Vermögensgegenstände und Verbindlichkeiten nach dem Geldbetrag bewertet, zu dem bei einem fairen Geschäft unter mit den Umständen vertrauten Geschäftspartnern die Vermögensgegenstände eingehandelt bzw. die Verbindlichkeiten beglichen werden.

§ 43 Das Unternehmen muß Buchführungsgegenstände in der Regel nach den historischen oder den Wiederbeschaffungskosten, dem Nettoverkaufswert, dem gegenwärtigen oder dem fairen Wert bewerten und gewährleisten, daß der bestimmte Geldbetrag des Buchführungsgegenstands erlangt werden kann und verlässlich bewertet wird.

10. Kapitel: Finanzbuchführungsberichte

§ 44 Finanzbuchführungsberichte sind Schriftstücke, die das Unternehmen nach außen zur Verfügung stellt, und die die finanziellen Umstände des Unternehmens an einem bestimmten Tag und sein Betriebsergebnis, den Cashflow und andere Buchführungsdaten für eine bestimmte Buchführungsperiode wiedergeben.

Zu den Finanzbuchführungsberichten gehören die Buchführungsberichte und -aufstellungen und die Anmerkungen dazu und andere einschlägige Daten und Unterlagen, die in den Finanzbuchführungsberichten offengelegt werden müssen. Die Buchführungsberichte und -aufstellungen müssen zumindest die Bilanz, die Gewinn- und Verlustrechnung und die Cashflow-Aufstellung umfassen.

Die von kleinen Unternehmen zusammengestellten Buchführungsberichte und -aufstellungen brauchen keine Cashflow-Aufstellung zu enthalten.

§ 45 Die Bilanz gibt die finanziellen Verhältnisse des Unternehmens an einem bestimmten Tag wieder.

§ 46 Die Gewinn- und Verlustrechnung gibt das Betriebsergebnis des Unternehmens in einer bestimmten Buchführungsperiode wieder.

§ 47 Die Cashflow-Aufstellung gibt für das Unternehmen die Zu- und Abflüsse von Bargeld und geldwerten Sachen in einer bestimmten Buchführungsperiode wieder.

§ 48 Anmerkungen sind genauere Erklärungen zu den in die Buchführungsberichte und -aufstellungen aufgenommenen Posten und zu Posten, die in diese Buchführungsberichte und -aufstellungen nicht aufgenommen werden konnten.

第十一章 附则

第四十九条 本准则由财政部负责解释。

第五十条 本准则自 2007 年 1 月 1 日起施行。

11. Kapitel: Ergänzende Regeln

§ 49 Erläuterungen dieses Standards obliegen dem Finanzministerium.

§ 50 Dieser Standard wird vom 01.01.2007 an angewandt.

Übersetzung, Anmerkungen, Copyright an beiden: *F. Münzel*, Hamburg.